## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**Донецький Національний університет**

**Кузнєцова Ганна Валеріївна**

**УДК 811.111 (367.3+37+42)’06**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНА ВАРІАТИВНІСТЬ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ: КОГНІТИВНИЙ ТА ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТИ**

(на матеріалі творів британських та американських авторів ХХ – ХХІ століть)

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

**АВТОРЕФЕРАТ**

дисертації на здобуття наукового ступеня   
кандидата філологічних наук

Донецьк – 2008

Дисертацією є рукопис.

# Робота виконана на кафедрі англійської філології Житомирського дер­жав­ного університету ім. І.Франка, Міністерство освіти і науки України.

|  |  |
| --- | --- |
| **Науковий керівник** | кандидат філологічних наук, доцент  **Чхетіані Тамара Дмитріївна**,  доцент кафедри стилістики та лексикології  Київського національного лінгвістичного університету |
| **Офіційні опоненти:** | доктор філологічних наук, професор  **Шевченко Ірина Семенівна**,  завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу  Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна  кандидат філологічних наук, доцент Федотова Олена Іванівна, завідувач кафедри англійської філології  Горлівського державного педагогічного  інституту інозем­них мов |

Захист відбудеться “14” жовтня 2008 р. об 11-й годині на засіданні спеціалізованої вченої ради К 11.051.04 Донецького національного університету за адресою: 83055, Донецьк, вул. Університетська, 24.

З дисертацією можна ознайомитись у науковій бібліотеці Донецького національного університету за адресою: 83055, Донецьк, вул. Університетська, 24.

Автореферат розіслано “05” ­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­­вересня 2008 р.

Учений секретар

спеціалізованої вченої ради кандидат філологічних наук,

доцент Н.В. Пирлік

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

Реферована дисертація присвячена комплексному дослідженню струк­тур­но-семантичної змінюваності фразеологізмів в сучасній англійській мові. Мовні трансформації, що ведуть до змін у семантиці фразеологічних оди­ниць, позначені у дослідженні як *структурно*-*семантична варіативність*. Під структурно-семантичною варіативністю у фразеологізмі розуміємо кон­текстуально детерміноване змінення семантики та структури фразеологічної одиниці (ФО) на основі модифікації її зовнішньої або внутрішньої форми, яке використовується мовцем для найбільш адекватної передачі його думки й реалізації певної комунікативної мети.

Фразеологія сучасного періоду характеризується інтенсивним розвитком і розширенням проблематики, яка вирішується на матеріалі різних мов. Це особливості утворення образної складової (М.Ф.Алефіренко, Я.А.Баран, О.М.Григораш, О.В.Кунін, В.М.Мокієнко, Т.М.Філоненко, A.P.Cowie), внутрішня форма ФО, незмінність/гнучкість структури ФО (О.І.Гамалі, Д.О.Добровольський, О.В.Кунін, Г.Р.Сафіулліна, Т.З.Чердан­це­ва), мовні механізми емотивності ФО (М.В.Гамзюк, А.О.Чиньонова). Дослідники з питань фразеології англійської мови фокусують свою увагу на когнітивному (О.П.Бабушкін, Р.Х.Хайрулліна, N.P.Nayak, R.W.Gibbs) та комунікативно-функціональному аспектах (О.О.Добриднєва, Ю.П.Солодуб, В.Н.Телія). Протягом останніх десятиліть з’явилася низка робіт із фразеології сучасної англійської мови (О.Ф.Арсент’єва, С.В.Волосевич, О.Ю.Зеленкіна, С.О.Мошіашвілі, В.М.Савицький, І.М.Холіна), в яких висвітлювалися когні­тив­ні (Л.Ф.Козирєва, О.В.Маринова, О.В.Рижкіна) та прагматичні (З.М.Кор­шу­нова, О.В.Рижкіна, A.P.Cowie) особливості ФО.

**Актуальність** роботи визначається, по-перше, комплексним підходом до вивчен­­ня мовленнєвих явищ, який базується на семантичних, когніто­ло­гіч­них і праг­ма­тичних засадах; по-друге, аналізом струк­турно-семан­тич­них транс­фор­мацій у ФО англійської мови в аспекті особ­­ли­востей їх актуа­лізації в дискурсі художнього тексту; по-третє, дослідженням ролі концеп­туаль­­них і комунікативно-прагма­тичних чинників фразеологічного варію­вання.

**Зв’язок з науковими темами.** Проблематика даної дисертації відпо­ві­дає профілю наукової теми кафедри англійської філології Інституту герман­ської філології Житомирського державного університету імені Івана Франка „Ког­ні­тивно-комунікативний аспект дослідження словникового складу сучас­ної англійської мови” (затверджена Вченою радою 23 лютого 1998 ро­ку, прото­кол № 7).

**Мета дослідження** полягає у визначенні дискурсивних характеристик транс­­фор­­мованих ФО англійської мови в художньому тексті через встанов­лен­ня їх структурно-семантичних, когнітивних і комунікативно-функціо­нальних параметрів. Досягнення поставленої мети вимагає вирішення конк­рет­них **завдань**:

− уточнити поняття варіативності ФО шляхом виявлення й опису семантичної структури цієї мовної одиниці;

− визначити види та комбінаторність фразеологічних трансформацій та представити їх у вигляді класифікації;

− дослідити причини трансформацій ФО, контекстуальну та екстралінг­­вальну обумовленість їх появи в англомовному художньому дискурсі;

− визначити діапазон смислових змін у ФО, детермінованих варіюванням, на основі аналізу контекстуальних чинників актуалізації ФО-трансформів в англомовному художньому дискурсі;

− з’ясувати концептуальну сутність трансформацій у фразеологізмах англійської мови і виявити їх когнітивні характеристики у контексті художнього твору;

− виявити концептуальні домінанти трансформованих ФО та визначити їх роль у системі концептів англомовного художнього дискурсу;

− дослідити текстотвірну роль фразеологічних одиниць з трансформа­ція­ми на основі концептуальних чинників аналізованого явища в худож­ньо­му дискурсі;

− встановити комунікативно-прагматичні параметри досліджуваного явища;

− дослідити прагматику виразності висловлень з трансформовани­ми ФО англійської мови з огляду на ступінь дотримання/порушення ними комунікативних максим спілкування;

−виявити дискурсивні потенції висловлень з фразео­ло­гіз­ма­ми-трансформами за допомогою тактик непрямого мовлення.

**Об’єктом дослідження** є фразеологічні одиниці зі струк­турно-семан­тич­­ними трансформаціями у художніх текстах британських та амери­канських авторів ХХ – ХХІ століть.

**Предмет дослідження** складають структурно-семантичні, комунікатив­но­-прагматичні та когнітивні особливості фразеологізмів-трансформів англійської мови.

**Матеріалом** дослідження слугує корпус 1358 трансформованих фра­зео­­ло­гізмів, відібраних із творів британських і американських письменників ХХ – ХХІ століть методом суцільної вибірки. Аналізовані тексти включають 30 романів і 40 оповідань загальним обсягом 12844 сторінок.

Для досягнення загальної мети та вирішення поставлених завдань у роботі використана комплексна методика, яка включає такі **методи** і **прийоми** лінгвістичного аналізу: *метод структурно-семантичного та компо­нент­ного аналізу* для виявлення арсеналу видів трансформацій ФО і створення їх класифікації. Для висвітлення особливостей варіативності у конк­­рет­них видах трансформацій застосовано прийом *семантичного* та *інтерпретаційного аналізу*. *Методи концептуального* та *асоціативно-контекст­ного аналізу* використані з метою з’ясування концептуальних домі­нант, виражених базовими і трансформованими ФО, розвитку виділених домінант у контексті та визначення їх ролі в системі концептів англомовного худож­нього дискурсу. За допомогою *дискурс-аналізу* виявлено *дотримання/* *порушення кому­ні­ка­тивних максим* спілкування з залученням трансформова­них фразео­ло­гізмів англійської мови та прагматичних чинників їх виразності, а також тактично-страте­гіч­ні потенції висловлень з трансформованими ФО. Встановленню місця ви­слов­лень із трансформованими ФО в системі актів непрямого мовлення слугував *актомовленнєвий аналіз.* Поєднання прийомів *структурного* та *інтерпретаційного* *аналізу* використовувалося для визначення місця варіа­тив­ності у ФО в низці авторських стильових засобів. Елементи *кількісного аналізу* застосовувалися для з’ясування частотності досліджуваних видів фразеологічних трансформацій, ілюстрації комунікативно-функціональних особливостей досліджуваних одиниць при їх використанні у дискурсі англомовного худож­нього тексту.

**Наукова новизна** дисертації полягає в тому, що в ній уперше розроблено класифі­ка­цію видів трансформацій ФО англійської мови на основі струк­­турно-семантичних і комунікативно-прагматичних чин­ників; уточнено поняття структурно-семантичної варіативності; виявлено кор­пус транс­фор­­­мованих фразеологізмів, які реалізують певні комунікатив­но-дис­кур­сивні стра­тегії й тактики мовленнєвої поведінки мовця; введено та досліджено поняття “маніпуляції сприйняттям” на основі нового підходу до вивчення маніпу­лятивних потенцій використання фразео­логізмів-трансформів; виявлення у мовлен­нєвому явищі фразео­логічних трансформацій його тексто­твірних потенцій і влас­тивостей бути чинником індивідуального авторського стилю.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи полягає в тому, що її ре­зуль­­­­тати роблять внесок у розробку системного трактування і комплекс­ного опи­су явища структурно-семантичних змін у фразеологічному кор­пусі анг­лій­­ської мови. Поглиблений аналіз семантичних, структурних, когні­тив­них та прагматичних особливос­тей фразеологічної варіативності висвіт­лює тео­ре­тичні питання фразеології, семантики висловлення, комуні­ка­тивно-функ­­ці­о­­нальних видів непрямого мовлення, структурно-компо­зи­цій­ної та інди­­ві­­ду­а­ль­но-авторської побудови художнього дискурсу. Вивчен­ня фра­зе­о­­ло­­гіч­­ної образ­ності сприяє розвитку теорії стилістики й інтер­­пре­­тації тексту.

**Практичне значення** дисертації визначається можливістю викорис­тан­ня її основних положень і результатів у курсах з лексикології (розділ “Фразеологія”), стилістики (розділи “Стилістична лексикологія” та “Стиліс­тика тексту”), інтерпретації тексту, дискурс-аналізу, на практичних заняттях з англійської мови, в спецкурсах з когнітивної лінгвістики (розділи “Концепт та його текстовий розвиток”, “Когнітивна семантика”) та теорії мовленнєвої комунікації (розділ “Стратегії і тактики мовленнєвого спілкування”).

**Апробація** основних положень та результатів дослідження здійсню­ва­лась на семи наукових і науково-практичних конференціях, у тому числі чотирьох *міжнародних:* “Динаміка наукових досліджень 2003” (Дніпропет­ровськ, 2003), “Мова і культура” (Київ, 2004), “Людина. Мова. Комунікація.” (Харків, 2004), “Семантика мови і тексту” (Івано-Франківськ, 2006), симпозіум Українського товариства дослідників англійської мови (Київ, 2007) та двох *всеукраїнських*: “Література і літературознавство: історія і сучасність” (Житомир, 2004), “Слов’янська та германська лексикографія і проблеми перекладу: сучасний стан і перспективи” (Житомир, 2004).

**Публікації**. Основні положення та результати дослідження висвітлено в одинадцяти наукових статтях автора, вісім з яких опубліковано у фахових виданнях ВАК України, а також у тезах трьох наукових конференцій. Загальний обсяг публікацій – 4,5 друкованих аркушів.

**На захист виносяться такі положення:**

1**.** Фразеологізми в текстах творів британської та американської худож­ньої літе­ра­тури ХХ – початку ХХІ століть характеризуються достатньо висо­кою­ варіа­тивністю структури та семантики, в результаті чого виникають оказі­ональні ситуативно обумовлені ФО-трансформи.

2. Структурно-семантичні, функціонально-комунікативні та когнітивні влас­ти­вості трансформованих ФО детерміновані особливостями комуні­кати­вного завдання мовця та його дискурсивно-стратегічною метою, спрямо­ваних на досяг­­нення максимальної співвіднесеності значення власному задуму.

3. У структурному-семантичному аспекті ФО-трансформи поділяються на моделі з високою (клас номінативно-комунікативних/дієслівних ФО), серед­ньою (клас номінативних ФО) та низькою (клас вигукових та комуніка­тивних ФО) частотністю використання в художньому тексті. Трансформовані ФО утво­­рюють систему мовленнєвих одиниць, в основі яких лежать процеси, спри­­чинені структурно-семантичною варіативністю. Деякі ФО-трансформи мають потенціал перейти із системи мовленнєвих одиниць в систему мовних оди­ниць, тобто стати загальновживаними та отримати фіксацію у словниках.

4. Трансформації у ФО є засобом смислового та експресивного виді­лення образ­ної складової ФО та створення розгорнутих і комбінованих образів, що ста­но­вить когнітивну основу для втілення ключових концептів тексту, основних символів та імплікативних смислів.

5. Вивчення когнітивного механізму творення ФО-трансформів спря­мо­ване на­ вияв­лення особливостей фразеологічного простору англо­мов­ного худож­­ньо­­го дискурсу, зокрема на виявлення складників концептів, що його формують.

6. Актуалізація базових ФО та ФО-трансформів в заголовках текстів є про­явом авторської стратегії втілення ключового концепту тексту, яка інтен­дована на побудову контекстуального каркаса твору. Розвиток ключового кон­цепту супроводжується певними мовними та мовленнєвими процесами, детер­­­мі­нованими прагматичними чинниками.

7. Прагматичні властивості висловлень з трансформованими ФО свід­чать про їх прина­­лежність до актів непрямого мовлення з різним характером непрямих іл­ло­­­куцій. Відповідно характеру цих іллокуцій висловлення з ФО-транс­­фор­ма­ми реалізують мовленнєві тактики натяку, створення дво­­­значності та до­­дат­­­­­­кових нюансів смислу або ж виявляють прагматичну мно­жин­ність цих так­тик.

8. Прозові англомовні художні тексти ХХ – ХХІ ст. показують гнуч­кість струк­­­тури і семантики ФО та її пристосовуваність до обслуговування кому­ні­­ка­тивно-функціональних і когнітивних потреб мовця. Індивідуально-творча май­стер­­ність автора трансформувати ФО в тексті є характерною відзнакою авторського стилю.

**Структура й обсяг роботи**. Дисертаційне дослідження загальним обсягом 244 сторінки (текстова частина налічує 199 сторінок) складається зі списку прийнятих скорочень, вступу, трьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаної літератури, який містить 345 праць українською, російською, англійською та німецькою мовами, списку джерел ілюстративного характеру (46 позицій) та додатків.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, актуальність та наукову новизну, ви­­зна­­­чено мету та завдання дослідження, його теоретичне і практичне зна­чен­ня, сформульовано основні положення, які виносяться на захист, вказано мате­ріал та методи дослідження.

У **першому** розділі уточнено поняття *структурно-семантичної варіатив­­ності* у фразеологізмах, виділено основні лінгвістичні та контексту­альні чинники трансформацій, виявлено повний арсенал видів та підвидів фразе­о­логічних трансформацій та розроблено їх класифікацію на основі порівняль­ного аналізу трансформованих і базових фразеологізмів, виведено типові зміни в семантиці аналізованих одиниць при варіюванні.

У **другому** розділі висвітлено когнітивний аспект фразеологічної варіа­тивності, проаналізовано особливості реалізації образної складової в транс­фор­мованих фразеологізмах, їх співвіднесеність з концептами, що вира­жаються ФО; прослідковано динаміку ключових концептів, виражених за допомогою модифікованих фразеологізмів, та семантичні процеси, якими динаміка концептів супроводжується; показано роль концептів, актуалі­зованих шляхом трансформованих фразеологічних одиниць, у створенні імпліка­тивних смислів, основних символів і концептуального каркаса тексту.

У **третьому** розділі описані комунікативно-прагматичні особливості транс­­­­фор­мованих-фразеологізмів, показано приналежність вислов­лень з ними до непрямих мовленнєвих актів з указанням кількісних показників. До­ве­­дено, що трансформації фразеологічних одиниць є мовленнєвим засобом дося­г­­­нення максимальної релевантності висловлення інтенції мовця. Це ро­бить досліджувані одиниці мовленнєвим інструментом реалізації стратегії ма­­ні­­пу­­лювання сприйняттям адресата через застосування специфічного набору тактик.

У **загальних висновках** викладено підсумки проведеного дослід­ження й окреслено напрямки подальших досліджень явища структурно-семантичної варіативності у мовних одиницях.

У **додатках** наведено схему з класифікацією видів структурно-семан­тичних трансформацій ФО, а також приклади ілюстративного матеріалу.

**ОСНОВНИЙ ЗМІСТ РОБОТИ**

**Перший розділ “Структурно-семантичні модифікації фразеологічних одиниць в англомовному художньому дискурсі”.** Вивчення семантики ФО необхідно передбачає чітке окреслення об’єкта дослід­ження. Теоретична база сучасної фразеології була розроблена у працях учених декількох лінг­вістичних шкіл (Н.М.Амо­со­ва, В.Л.Архангельський, В.В.Віноградов, О.В.Кунін, В.М.Телія, І.І.Черни­шо­ва, A.Makkai, R.Moon та ін.) на матеріалі україн­­­­ської, російської, англійської та німецької мов. Однак деякі центральні поняття фразео­­логії ще не вирішені остаточно. Зокрема це стосу­ється термі­ноло­гічної фіксації досліджуваних одиниць, а також того, які саме одиниці нале­жать власне до царини фразеології.

Питання про реалізацію семантичних потенцій ФО в англомовних текс­тах привер­­тають увагу багатьох дослідників. Так, вивчалися особливості збага­­чення смислу та набування ФО додаткових значень у контексті (Р.Ф.Андрєєва, Л.А.Болгова), дослід­­­жу­валися структурні особливості варіантів ФО (Л.Ф.Козирєва, З.М.Коршунова). У низці дисер­­та­ційних робіт розгля­далися семантичні процеси текстотворення ФО (А.А.Ельгаров), залеж­ність семан­тичних змін у ФО від їх формальних властивостей (Е.І.Халатникова), певні види трансформацій ФО на матеріалі всього фразеологічного фонду англій­ської мови та на матеріалі окремих груп ФО. Остан­нім за часом є дослід­ження О.В.Рижкіної, виконане в когнітивному аспекті. Автор роз­глядає оказіональні зміни у ФО як додаткові, а контексту­альні транс­фор­мації трактує здебільшого з точки зору стилістичних потенцій.

У реферованій дисертації проводиться комплексне вивчення особ­ли­вос­­тей ФО зі структурно-семантичними варіюваннями при їх функціо­ну­ван­ні в ху­­дож­­ньому дискурсі. Пропоноване дослід­ження будується на класи­фікації ФО професора О.В.Куніна, в основу якої покладено семантичні, струк­турні та функціо­нальні критерії. Вироблення системи структурно-семан­тичних модифікацій ФО ґрунтується на сучасному підході до розу­міння фразеологіч­ної семан­тики, згідно з яким словесні знаки ФО не втрачають свого лексем­ного харак­теру водночас з інтеграцією значення компонентів ФО у цілісне фразео­логічне значення (О.В.Кунін, В.Н.Телія, Т.Н.Федуленкова).

В дисертації представлено комплексне дослідження всіх можливих видів трансформацій ФО при їх функціонуванні в художньому тексті у вигляді класифікації, що охоплює такі його види як: а) роз­ши­рен­ня компонентного складу ФО, б) скорочення компонентного складу ФО, в) суб­сти­­туція компонентів ФО, г) трансформації на основі певних граматич­них про­цесів та д) контекстуальне переосмислення ФО. Випадки комбінатор­нос­ті різ­них видів трансформацій ФО в межах вузького контексту розгляда­ють­ся як особливий вид структурно-семантичної варіативності.

Розширення компонентного складу ФО належить до часто вживаного виду трансформацій і репрезентується в двох підвидах: вклинювання та роз­гор­­тання. *Вклинювання –* це прийом конкретизації значення ФО, який поля­гає в появі нової лексеми з уточнюючим значенням при іменниковому або ад’єк­­тивному компоненті ФО. Наприклад:

(1) *Laine’s was a voice of reasoned sanity. “You’re about a bullock hair’s breadth away from an official reprimand, understand?”* (Rankin, p. 167)

У цьому фрагменті варіативність ФО детермінована вклинюванням імен­ника *bullock* як атрибута до іменникового компонента *hair’s* у ФО ***a hair’s breadth*** – ‘на волосок від чогось’, що підсилює виразність висловлення.

*Розгортання* розуміємо як більш виразне збільшення числа компонен­тів ФО, що призводить до появи додаткових смислів у семантиці висловлен­ня з трансформованою ФО, наприклад:

(2) *“What do you mean?” asked Leamas.*

*“What I say. Dulles gave them a foreign policy with one hand, Kennedy takes it away with the other”* (Le Carre, p. 167).

У цьому фрагменті частина базової предикативної ФО ***give with one hand and take with the other*** – ‘допомагати в одному та шкодити в іншому’ вжи­ва­ється з атрибутом *foreign* і набуває функції додатка *a foreign policy*, який має структуру іменникового словосполучення, що не є нормою для вжи­ван­ня цієї ФО.

Скорочення складу ФО, що детермінує її трансформацію, детально до тепер не розглядалося. При такому виді трансформації ФО реципієнт підсві­домо реагує на неї як на існуюче в його пам’яті кліше з певною семантикою, і тільки контекстуальний чинник указує на те, яка частина семантичного зна­чен­ня даної ФО є комунікативно і ситуативно релевантною. При скоро­чен­ні скла­ду ФО виокремлюються такі його підвиди, як *відсікання частини ФО* та *стягнення*. *Відсікання* характерне для дієслівних та субстантивних ФО, а також для прислів’їв. При такому виді трансформації ФО спостері­гаємо фо­ку­­сування змісту базового виразу, результатом якого часто стає само­стій­не функціонування вживаної частини ФО-трансформу як нової ФО. Наприклад:

(3) *Dutch uncle had always been one of Dewey’s favourite roles. And actually Corde didn’t much mind; it was the old Dewey scolding away* (Bellow, p. 130).

Тут спостерігаємо відсікання дієслівного компонента у дієслівній базовій ФО ***to talk to smb. like a Dutch uncle*** – ‘наставляти та докоряти комусь по-батьківському’, в результаті чого утворюється новий фразеологічний вираз ***a Dutch uncle*** – ‘людина, яка охоче дає поради’.

*Стягнення* – це семантично-синтаксичний процес утворення слів-сло­во­сполучень (Л.Блумфілд) від вихідної ФО, при якому морфемний склад ви­хідної ФО повністю зберігається, однак одержуваний комплекс не може бути перерваний або синтаксично поширений. Семантичне значення стягну­то­го комплексу частково або повністю не збігається з семантикою вихідної ФО:

(4) *“She’s a bit of a stick- in- mud, my mother”* (O’Flanagan, p. 280).

ФО ***stick in the mud*** означає ‘відставати від життя’ і має характерис­тику предиката. Тут, стягнута у складне слово, вона вживається як головне слово іменної фрази. Сема ‘відставати від життя’ трансформується в сему ‘відсталий, несучасний’ у процесі концентрації значення ФО-трансформа, що детермінує появу вказаного варіанта ФО.

*Субституція* компонентів ФО розглядається як особливий різновид творчої модифікації ФО мовцем, який прагне досягти певного ефекту, привер­таючи увагу адресата до оновленого значення базової ФО. Це час­тот­ний вид трансформацій ФО (20,1% вибірки), при якому відзначають­ся випадки *моносубституції* та *полісубституції*:

(5) *Minna’s husband was family too, of course; but because he and Joanna had no common language, she reserved a special look of pity for him, as if he were mentally retarded. As he passed by her window, he stooped a little, lifting several of his gloved fingers to his hat brim. Idiot is as idiot does. She thought him idiotic? Somebody should* (Bellow, p. 79).

В даному прикладі спостерігаємо полісубституцію компонентів у базовій ФО ***handsome is as handsome does –*** ‘людину прикрашають справи’, яка призво­дить до значної зміни емоційно-оцінювального змісту ФО і має глибоке кон­текстуальне значення.

Трансформації ФО, детерміновані певними *граматичними процесами всередині ФО*, не відзначаються високою частотністю (12,6% вибірки). Серед граматичних процесів, що впливають на семантику ФО, мають місце зміни категорії числа, інверсія компонентів ФО, використання ФО у незви­чай­ній синтаксичній функції та пасивізація. Розглянемо приклад викорис­тан­ня ФО у незвичайній синтаксичній функції:

(6) *All day Sunday the police had repeated the nook and cranny inspection, but slowly, without fear, looking not for a bang but for a bank* (Francis, p. 11).

Базова ФО ***every nook and cranny*** – ‘всюди, по всіх закутках’ викорис­тана у функції атрибута до лексеми *inspection*. При такому використанні поняття ‘всюди’ трансформується в поняття ‘надзвичайно ретельний’ при збере­женні вихідної прототипової ситуації.

Взаємодія різних видів трансформацій у межах мікроконтексту одної ФО відзначається порівняно нечасто (6,4% вибірки) й підтверджує тезу про мо­біль­­ність та нестійкість лексичних характеристик ФО (В.М.Мокієнко), які забез­­­печують їх динамізм для досягнення дискурсивно необхідного кому­нікативного завдання:

(7) *After a little, across the table, Noel shifted in his chair. Olivia sent a dagger-glance in his direction, tensed for further infighting, but it seemed that he had nothing to say* (Pilcher, p. 510).

У наведеному прикладі базова ФО ***a glance that speaks daggers*** – ‘нищі­в­ний погляд’ зазнає скорочення шляхом перетворення постпози­тив­ного атрибу­ту, вираженого підрядним реченням, в основу складного імен­ника *dagger-glance*. Така трансформація слугує більш концентрованому вира­жен­ню думки.

Гнучкість лексичних і структурних чинників у ФО-трансформах часто де­тер­мінована потребами контекстуального переосмислення ФО, мотивація якого сприймається тільки в мегаконтексті твору. Такі випадки характери­зу­ють­ся помітною частотністю (15,8% досліджуваного корпусу). *Контексту­альне­ переосмислення ФО* спостерігаємо в таких його проявах, як зміна семан­тики компонента ФО, детермінована контекстом; подвійна актуаліза­ція компо­­нентів ФО; семантична концентрація образності; семантична кон­та­­мі­на­ція; контекстуальне переосмислення складної структури; виникнення нової ФО.

У випадках подвійної актуалізації компонента ФО (А.Ч.Альтапова, О.В.Пашкова) може спостерігатися навмисно детальна інтерпретація само­стій­ного значення того компонента базової ФО, який актуалізується двічі:

(8) *For the most part, death penalty appeals drag along for years at a snail’s pace. A very old snail. No one is in a hurry* (Grisham, p. 224).

Тут детально інтерпретовано сему ‘*повільність’*, яка є основною для само­­стійного значення компонента *snail*, так і для ФО ***at a snail’s pace***– ‘дуже повільно’ в цілому.

(9) *In 1979 Julian Symons, Eminence of ‘The Detective Club’ hit on a wheeze to earn money to swell the club’s depleted coffers* (Francis, p. 193).

У цьому випадку спостерігаємо появу ФО ***hit on a wheeze*** – ‘лізти з власної шкіри, із себе пнутися’, яка виникла на основі базової ФО ***hit on all four/six cylinders*** – працювати, не покладаючи рук. Такі приклади творчої діяль­­ності автора характеризуються індивідуальністю й сприяють збагачен­ню мовної системи.

Розроблена класифікація видів трансформацій ФО підсумована в чоти­рьох таблицях, які представляють дані про систему видів та підвидів струк­турно-семантичних трансформацій та їх частотність.

Таким чином, англомовні художні тексти ХХ – початку ХХІ ст. де­мон­­струють достатньо високу рухомість семантики та структури ФО, оскіль­ки структурно-семантична варіа­­­тивність відзначена у 22% ФО, що були в них використані. Усього виділено 5 видів та 17 підвидів структурно-семан­­тичних трансформацій, при чому 57,1% ФО-трансформів належать до числа номінативних та номінатив­но-комунікативних ФО. Однак аналіз усіх без винятку випадків транс­фор­мацій ФО показує незмінність загальної кон­цеп­­туальної бази актуалізації ФО-трансформів, у якій найважливішу роль має образна основа базової ФО. Всі випадки варіативності ФО детер­міновані конкретними особливостями кому­­нікативного завдання та спри­яють підвищенню виразності тексту.

**Другий розділ “Когнітивний аспект структур­но-семантичної модифікації фразеологічних одиниць в англомоовному художньому тексті”.**

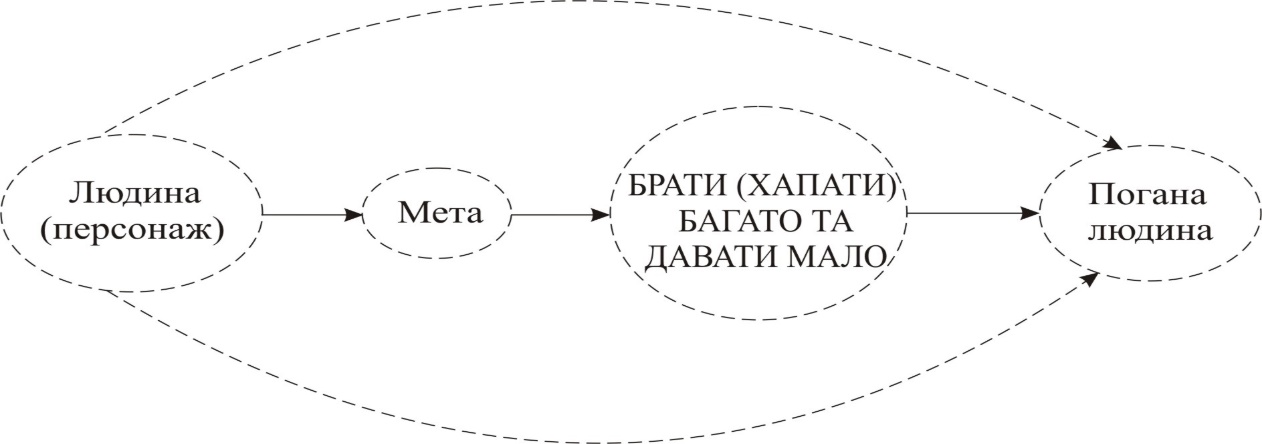
Специфічна властивість ФО-трансформів виконувати словотворчу роль, яка виходить за межі висловлення або абзацу, зумовлює висвітлення актуа­­­­­лізації таких ФО в термінах когнітивної парадигми. Це передбачає засто­­­су­­­вання контекстуально-інтерпретаційного аналізу ролі трансформації ФО у виділенні основних концептів конкретних текстів.

Вивчення семантики фразеологічних трансформацій в когнітивному аспекті здійснюється на засадах сучасної когнітивної поетики та когнітивної сти­ліс­­­тики, згідно з якими художня свідомість базується на базових когні­тивних процесах (О.П.Воробйова), які слугують досягненню естетичної мети – художнього самовираження та естетичного впливу (V.L.Zammuner). Тому важливим є звернення до вивчення образного компонента ФО-транс­формів та його співвіднесеності з внутрішньою формою базових ФО у складі “мотиваційного компонента” (В.М.Телія) фразеологічного значення. Образ у ФО розглядається як активація відповідного фрейма, його специ­фіка детермінує тезаурусні властивості ФО (Д.О.Добровольський), коли, завдяки своїй багатошаровій природі, один і той самий концепт по-різному розу­­­­міється адресатом, залежно від того, який фрейм даного концепту акти­ві­зо­ваний мовцем. Трансформації фразеологізму детерміновані пробле­мою розу­­міння ФО в дискурсі. Вони відображають внутрішню перебудову оди­ниці в мовно-когнітивній діяльності мовця, який прагне досягти співвід­не­се­ності значення ФО зі словами, що її утворюють за умови відповідності струк­тури ФО-трансформу загальнозрозумілим законам вираження думки:

(10) *I watched him fill the tank and then a couple of fine gallon cans. He was one of those mean scroungers who grabbed a yard when you gave him an inch* (Chase, p. 195).

У цьому фрагменті актуалізовано контекстуальний трансформ базової ФО ***give him an inch and he will take a mile (a yard, an ell)***–‘дай йому палець – він і руку відкусить’.

Успішність прийому семантичної модифікації ФО для створення ха­рак­­те­­ристики персонажа аналізується з використанням методів категориза­ції мовних явищ (Дж.Лакофф) та моделювання позамовних сутностей-кон­цеп­тів (М.М.Полюжин, Н.Ф.Венжинович). За даними методами викорис­тан­ня аналізованого ФО-трансформу можна представити у вигляді схеми:



***Схема 1. Концептуальна схема трансформованої ФО give him an inch and he will take a mile (a yard, an ell)***

Наведена схема показує смислові зміни фразеологічного образу при транс­­­­­­­формації ФО, тому в роботі здійснюється розгляд концептів-корелятів усіх груп ФО-трансформів. Смислові зміни при трансформації ФО резуль­ту­ють у здатності ФО-трансформа актуалізувати розгорнуті та комбіновані обра­­зи. Складність семантики ФО з модифікаціями завжди ускладнює ак­туа­­­лі­зо­­ваний образ. Про це свідчить той факт, що не було виявлено жодного фраг­­­мента тексту, де ФО-трансформ є виразником простого фразеологіч­но­­го образу.

Смисл аналізованої базової ФО ***give him an inch and he will take a mile (a yard, an ell)*** виступає як концепт-референт, з яким співвідноситься смисл ФО-трансформа, що виступає як концепт-корелят. Модифікація ФО сприяє конк­ре­­тизації концепту, тому що виступає як реалізатор *розгорнутого* образу, який розуміємо як осмислення концептуальних сутностей шляхом про­е­к­ції на концепт-референт конкретизованого концепта-корелята або низ­ки його складових понять. Розгорнуті фразеологічні образи, створені ФО-транс­­формами, виявилися найбільш частотними (85,4% вибірки). *Комбі­но­вані* фразеологічні образи утворюються шляхом фразеоло­гіч­них транс­формацій, якщо при їх формуванні залучаються кілька концеп­тів-корелятів, щоб викликати образні асоціації, які виходять за межі однієї кон­цеп­­туальної цари­ни. Вивчення семантики комбінованих фразеологічних образів ґрунту­ється на теорії ментальних просторів (G.Fauconnier): дослі­джу­ють­ся шляхи опо­се­ред­кованої референції до інших концептуальних царин та утворення но­вих напластувань фразеологічного значення і виник­нен­ня таким чином інтегра­тивних просторів.

(11) Martin Retsov nodded unwillingly and committed them both to the enterprise. Half an hour later when they pulled up in a dark side road he had succeeded in thrusting his soul’s shadows back into their closet and was approaching the next half hour with cool, calm practicality (Francis, p. 121).

Тут можна спостерігати утворення нових значень та появу додатко­во­го смислу в інтегративному просторі на основі когнітивних операцій компо­зиції, завершення й нарощування (R.W.Langacker; N.P.Nayak, R.W.Gibbs). В аналі­­зо­ваному уривку актуалізовано трансформ базової ФО **a skeleton in the closet** – ‘щось таємне, ганебне, неприємне, що трапилося з кимось або у його сім’ї в минулому, і що бажано залишати таємним’. У ньому спостерігаємо поня­­­тійну синонімічну заміну компонента skeleton на soul’s shadows, та появу у семантиці ФО концепту складової thrust back, що асоціюється з поняттям примусового руху. Тут завдяки процедурі комбінації маємо заміну метафо­ричного компонента skeleton на синонім-епітет soul’s shadows, що можна представити у вигляді двох концептуальних метафор: СКЕЛЕТ – ЦЕ ЩОСЬ СХОВАНЕ, тобто ТАЄМНИЦЯ та ТІНІ ДУШІ – ЦЕ ТАЄМНИЦЯ, які лежать в основі обраного автором образу. Іншою складовою образу є мета­фора thrust back, введення якої у структуру та смисл базової ФО сприяє поглиб­­­ленню семантичної модифікації. В цілому привнесення вказаної сино­ні­мічної заміни на семи примусового руху сприяє контекстуальному обігра­ванню значення аналізованої ФО. Але ця схема є недостатньо повною: мета­фо­­ричний епітет soul’s shadows не асоціюється з чимось різко нега­тивним. Не­га­­тивна асоціація зумовлена обов’язковою ментальною пара­леллю з регу­ляр­­ним компонентом базової ФО skeleton, який присутній у свідо­­мості читача як елемент фонових знань про значення клішованого виразу **a skeleton in the closet**.

Когнітивний аспект варіативності ФО досліджувався з позицій ролі фра­­­зе­­о­­­­ло­гічних образів, втілених ФО-трансформами, у системі концептів ці­ло­­го тексту.

Було виділено низку текстів, в яких роль ФО-трансформацій може бути виявлена тільки з залученням положень когнітології тексту. Такий під­хід стосується царини авторської свідомості та її механізмів, тому що саме кате­­­горія авторської свідомості дозволяє вивчення проблем когні­тивної, смис­­ло­­вої та комунікативної цілісності тексту (Л.О.Бутакова, В.З.Дем’ян­ков, О.С.Кубрякова). Дослідження ФО-трансформів у парадигмі ког­ні­­­то­логії тексту здійснюється на матеріалі художніх творів, для заголовка яких було обрано ФО, оскільки саме заголовок відіграє важливу трансфор­муючу роль в художньому тексті.

Виявлено, що використання ФО для озаглавлювання є доволі частот­ним явищем в англомовній літературі досліджуваного періоду. Усі про­ана­лізовані художні тексти було поділено на дві групи залежно від сту­пе­ня та виду трансформації ФО, винесеного до заголовку: 1) тексти, для оза­глав­­­лю­­вання яких використано базову ФО; 2) тексти, для озаглавлюван­ня яких використано ФО-трансформ. У розділі доводиться, що озаглавлю­ван­ня ху­дож­­ніх творів у такий спосіб є спеціальною авторською стратегією, яка не­ми­нуче включає також особливості використання ФО-заголовка в тексті тво­ру. Така актуалізація ФО в мегаконтексті створює численні кон­текс­ту­аль­ні та концептуальні зв’язки. Так, заголовок роману “A Sight for Sore Eyes” (R.Rendell) актуалізує концепт ПРЕКРАСНЕ, який актулізується в текс­ті більш ніж у 20 фрагментах. Причому реалізуються різні слоти даного концеп­ту на основі прийому висунення. Даний концепт актуалізу­єть­ся за такими концептуальними схемами: ПРЕКРАСНЕ – ЦЕ АБСТРАКЦІЯ, ПРЕ­КРАСНЕ – ЦЕ ГАРНА РІЧ та ПРЕКРАСНЕ – ЦЕ ГАРНА ДІВЧИНА, при цьому часто відбувається контекстуальне переосмислення ФО-заголовка:

(12) *Now for the grand secret. Who used to say that? He had surprised himself with the words that rose unbidden in his mind. His grandmother perhaps, or his long-dead grandfather. Now for the grand secret. A sight for sore eyes. Or a sight to damage healthy eyes?* (Rendell, p. 259)

У наведеному фрагменті слідом за нормативною актуалізацією базової ФО-за­го­­ловка відзначаємо контекстуальне переосмислення актуалізованого фра­зе­­­о­­­ло­гізму у вигляді матеріалізованої метафори. Цей концептуальний при­­йом композиції сприяє розвитку, розгортанню обраного автором образу пре­крас­ного.

У тексті вказаного твору актуалізація концепту ПРЕКРАСНЕ відбува­ється здебільшого на основі ФО-заголовка (62% фрагментів), який вжи­вається у прямому або фразеологічному/метафоричному значенні з різними видами семан­­тичних трансформацій.

Непорушність образної основи ФО-заголовків аналізується з позицій теорії контекстуального каркасу (“contextual frame theory” C.Emmott), яка пока­зує, що адресат може відтворити у своїй свідомості сцену з частинок контекс­ту­­альної інформації (ФО-заголовок), присутньої в тексті, але не повто­рю­­ваної в наступних реченнях. Ментальні моделі людини передба­чають очікуваність певної ФО (ФО-заголовка) або її компонентів, коли від­по­відна прототипова ситуація актуалізується в тексті. Вказана психо­логічна очіку­ваність сприяє реконструюванню базової ФО-заголовка у сві­до­мості адресата кожний раз, коли її компоненти або трансформи викорис­товуються в тексті. При цьому відбувається взаємодія набутої інформації з додат­ковою інформацією, яка з’являється в тексті при трансформації ФО-заго­ловка.

Дієвість теорії контекстуального каркасу підтверджується при вивчен­­ні особливостей актуалізації ФО-заголовка в романі “Room at the Top” (J.Braine), де базовий ФО-заголовок втілює концепт ВИСОКЕ СТАНОВИ­ЩЕ, і вживається в подальшому тексті у вигляді скороченого трансформу *T’Top* та the *Top* як псевдо-географічна назва, яка набуває символічного змісту і втілює концепт НАЙКРАЩИЙ:

(13) *“This is St. Clair Road,” she said as the taxi turned up a long steep hill. “We live at the top. It’s always T’ Top in Warley, though, with a capital T”* (Braine, р. 20)*.*

Неодноразове використання трансформу ФО-заголовка розглядається як актуалізація вторинної метафори, яка є засобом створення контексту­ального каркасу твору.

Роман “Come Easy – Go Easy” (J.Chase) озаглавлено прислів’ям, що реа­лізує концепт ЛЕГКА ВТРАТА – НАСЛІДОК ЛЕГКОЇ ЗДОБИЧІ, в яко­му най­більшу текстову значущість виявляє слот ЛЕГКО (24 випадки актуалі­зації в тексті). Наведене поняття є ключовим концептом тексту, який шляхом час­тот­ного вживання зазнає структурного виділення, що спрямоване на переда­чу імплі­цит­ної інформації. В аналізованому тексті даний ключовий концепт посту­пово починає реалізуватися у заперечному значенні, здійснюю­чи дина­міку ключового концепту ЛЕГКО до протилежного концепту ВАЖКО.

Динаміка концептів реалізує іронічний задум автора: показати нездійс­нен­­ність сподівань головного персонажа. У даному тексті складний концепт за­­го­ловка проходить процес концентрації в ключовий концепт твору, який ви­я­вив­ся основним мовленнєвим засобом створення контексту­аль­ного каркасу тексту.

Значна частина проаналізованих текстів (45%) має в заголовку ФО-трансформ. Було виділено 3 моделі ФО-трансформів у функції заголовка: а) ФО зі скороченням компонентного складу; б) ФО з заміною компонентів; в) кон­­тексту­ально переосмислені ФО, серед яких перша виявилася найчас­тот­­ні­шою. У заголовку роману “The Silver Spoon” (J.Galsworthy) вжито скороче­ну базову ФО ***be born with a silver spoon in one’s mouth*** *–* ‘народитися в сорочці, народитися під щасливою зіркою’*.* ФО-трансформ у заголовку кон­цент­рує базове поняття цієї ФО у вигляді концепту ВДАЧА, БАГАТСТВО. Цей ФО-трансформ та відповідна вихідна базова ФО неодноразово вико­рис­то­­вуються у фразеологічному та у прямому значенні, а також шляхом под­війної актуалізації:

(14) *“Spoiled,” thought Michael, “by our past prosperity. We shall never admit it,” he thought, “never! And yet in our bones we feel it!”*

*England with the silver spoon in her mouth and no longer the teeth to hold it there, or the will to part with it!* (Galsworthy, p. 68)

Неодноразове використання подвійної актуалізації ФО викликає вто­­рин­­ну метафоризацію скороченої ФО ***the silver spoon*** через метафоризацію виразу *suck the silver spoon*, яка, функціонуючи як нова ФО, актуалізує концепт-сценарій КОРИСТУВАТИСЬ СІМЕЙНИМ БАГАТСВОМ і виступає додат­­­­­ковим засобом побудови контекстуального каркасу твору. У цьому тексті каркас має вигляд класичної рамки: ФО-трансформ заголовка неодно­ра­зово актуалізується в тексті та використовується у фінальному фрагменті роману. Для читача аналізованого роману найважливішу роль у розумінні й при­га­­­­дуванні додаткових смислів відіграє процес пошуку, який комбінується з про­­цесом декодування. ФО-заголовок ініціює такий пошук, у результаті якого транс­формована ФО-заголовок і нова ФО *suck the silver spoon*, пород­жена нею, виявляються пов’язані пошуковим ланцюжком, що активізує пам’ять адресата. Тобто всі випадки використання трансформова­ної ФО-заго­­­ловка виступають основним засобом побудови контекстуального каркаса вказано­го роману й демонструють текстотвірні потенції трансформова­них ФО в ці­­лому тексті.

Трансформація у ФО є засобом експресивного виділення образної скла­до­вої ФО, яка є найважливішою частиною плану змісту ФО і базується на пев­­них знаннях творця таких ФО. Використання трансформацій призводить до усклад­нення фразеологічного образу, тому аналізовані ФО створюють переважно розгорнуті фразеологічні образи (85,4% вибірки).

ФО у функції заголовка тексту художнього твору відіграють значну роль у побудові контекстуального каркаса твору, втілюючи ключовий концепт тексту. ФО-заголовок, як правило, утворює структурну та смислову рамку тексту, що спостерігається як у випадках озаглавлювання текстів базо­вими ФО, так і при озаглавлюванні текстів ФО-трансформами.

Таким чином, актуалізація базових ФО та ФО-трансформів, винесених у заго­­ло­вок твору, в його контексті виявляє ознаки розвитку вихідного концепту базової ФО. У процесі такого розвитку ФО-заголовок виступає засобом створення імплікативних смислів та основних символів тексту.

**Третій розділ “Прагматичний аспект ФО-трансформів в англомовному художньому дискурсі ”.** Прагматичний підхід до аналізу функ­ціо­­нування ФО-трансформів зумовлений необхідністю виявлення їх кому­­нікативно-функціональних влас­ти­вос­тей та очевидною інтенціо­нальністю варіювання ФО. Такий підхід умож­ливлює виявлення ролі аналі­зованих одиниць у комунікативному роз­гор­танні дискурсу, під яким розуміємо мовленнєву діяльність, інформацій­ним наслідком якої є усний або пись­мовий текст (у нашому випадку художній твір) як аналог живої комунікації (Н.Д.Арутю­нова, Л.Р.Безугла, П.В.Зернецький, М.Л.Макаров, Т.Д.Чхетіані, І.С.Шевченко).

Онтологічні якості ФО – перенесеність значення, детермінованість кон­текс­том, здатність бути результатом вторинного віддзеркалювання у мові – усклад­­­­нюють вивчення ФО в дискурсі. Здатність ФО-трансформів пере­да­вати ускладнене значення створює додатковий рівень семантики висловлень, що містять їх, й вказує на приналежність висловлень з трансформованими ФО до числа непрямих мовленнєвих актів (НМА). У прагматичному аспекті вико­рис­тання структурно-семантичних трансформацій розглядається як засіб досяг­­­нення бажаного перлокутивного ефекту, як мовленнєвий інструмент реалі­зації іллокутивної мети й аналізується з точки зору комунікативних стратегій і тактик. У процесі дослідження було встановлено, що висловлення з ФО-трансформами відзначені у низці видів непрямого мовлення (НМ), що розгляда­­ються як мовленнєві тактики, а саме у реалізації тактик *натяку*, *двознач­ності* та *створення додаткових нюансів смислу*. Прагматичним чин­ни­ком, який дозволяє виокремити данні комунікативні тактики, є дискур­сив­ні особ­ливості непрямих іллокуцій, специфічні для кожної тактики.

***Натяк*** розуміємо як щось сказане у дуже непрямий спосіб, але так, щоб можна було зрозуміти, що мається на увазі. Тактика натяку виявилася типо­вою в аспекті прагматичних властивостей висловлень з ФО-трансформа­ми (47,9% висловлень):

(15) *Rebus hadn’t seen much at Craigmillar to justify Bairn’s hardman rep; he was a regular soldier, a form-filler and by-the-book investigator* (Rankin, p. 22).

У даному висловленні вжито базову ФО ***by the book*** – ‘за правилами, згідно зі звичайним зразком’, яка зазнає стягнення й функціонує як композит­ний прикметник. Даний ФО-трансформ виражає контекстуально значущу ха­рак­­те­­ристику одного персонажа й містить натяк на ймовірний майбутній конфлікт між названими персонажами. Непряма іллокуція цього НМА деко­ду­ється як а) Беїрн дотримувався всіх правил; б) Ця риса впливала на його роботу; в) Ця риса була неприємна для його колеги. Остання пропозиція, яка не має прямого мовленнєвого вираження, відзначається найбільшою дискур­сив­ною значущістю. Отже, виразною рисою тактики натяку є більша дискур­сив­на вага непрямої пропозиції у порівнянні з прямою пропозицією.

У ***двозначних висловленнях*** спостерігаємо два смисли, що співіснують в одній точці дискурсу: прямий та непрямий (виведений), проте жоден з них не є першорядним. Інтенція мовця полягає в тому, щоб смислова невизна­ченість зберігалася не тільки потенціально, а й суттєво. Актуалізація двох рівно­значущих іллокуцій для певної точки дискурсу відмежовує двозначні вислов­лення від натяків (Р.В.Хвощевський).

(16) *“Most of the people I meet here these days seem to be living in a fool’s paradise. – “Now, Mr.Golspie,” cried his hostess with desperate vivacity, “you’re not to call us all fools”* (Priestley, p. 114-115).

У даному фрагменті вжито базову ФО ***a fool’s paradise*** *–* ‘нереальний світ; світ ілюзій; приманливе щастя’, компонент якого *fools* сприйнятий у наступ­­ній репліці в прямому значенні. Це спричиняє необхідність розуміти дане висловлення і як вільне словосполучення, і як ФО водночас, причому обидва смисли реалізуються паралельно. Адресат не впевнений в тому, яке значен­ня малося на увазі автором.

Вказана смислова невизначеність спричиняє контекстуальне напружен­ня, що становить специфічну складову непрямої іллокуції двозначних ви­слов­­лень і називається нами *непрямою іллокуцією невизначеності*. Вона вини­­кає в результаті взаємодії іллокуцій прямого і непрямого значення ФО у висло­в­­лен­нях-двозначностях, які становлять 13,6% проаналізованих випадків реалізації тактик НМ.

***Нюанси смислу*** – це вид НМ, що розглядається як приховане явище прагма­­­лінг­вістики. Для них характерна відсутність чітких структурних крите­­ріїв виділення (Г.Г.Матвєєва). Тактика ***побудови додаткових нюансів смислу*** вивчається як мовленнєва тактика прихованого впливу мовця/пись­мен­ника на адресата, яка актуалізується мовцем і адресатом миттєво і підсвідомо. Нюанси смислу – це конотативні елементи у складі змістовної сутності (В.Н.Телія), які не можуть бути співвіднесені з конотативним компо­нентом значення окремої мовної одиниці. Вони реалізуються не однією транс­фор­мованою ФО, а низкою ФО-трансформів, об’єднаних загальним додатковим смислом, причому кожне використання ФО-трансформа висту­пає як певний смисловий сигнал. Уся сукупність таких сигналів розгортає в дискурсі додатковий нюанс смислу. Загальна впливова сила тактики створення додаткових нюансів смислу детермінована наявністю іллокуції, специ­фічної для даної тактики, яка реалізується комплексом мовленнєвих одиниць зі спільною граматичною структурою. Граматична спільність вбачається саме у повторюваності фактів трансформацій ФО – змінах грама­тич­ної і семантичної форм.

Кожний художній текст містить свої унікальні нюанси смислу, однак було виокремлено спільну прагматичну суть даної тактики НМ: додаткові не­прямі іллокуції, виражені шляхом модифікацій ФО, своєю сутністю в межах одного дискурсивного простору створюють спільну дискурсивну до­дат­­кову іллокуцію. Її інтерпретація уможливлює сприйняття додаткового сми­с­ло­­вого нюан­су. Таку додаткову іллокуцію називаємо *цілісно-дискур­сив­ною* (ЦДІ).

Прийом використання трансформованих ФО для актуалізації ЦДІ та ство­­рен­­ня додаткових нюансів смислу відзначено у 28,5% вибірки. Крім того, у низці текстів виділено множинність мовленнєвих тактик, які реалізо­ва­ні висловленнями з трансформованими ФО. Наприклад, у романі “The Silence of the Lambs” (Th.Harris) основним мовленнєвим засобом створення до­дат­ко­вого смислового нюансу спокою/неспокою є низка різних за структу­рою випадків контекстуального переосмислення ФО ***quiet as a lamb***(9 фраг­мен­тів), більшість з яких містить натяки. В оповіданні “Tit for Tat” (I.Rankin) смисло­вий нюанс іронії та презирства до персонажа, який мав ганебне хобі, ство­­рю­­є­ться на базі ФО-трансформів, що реалізують натяк і двозначність. Мно­­жин­­­ність мовленнєвих тактик відзначено в 15% використа­них трансфор­мованих ФО.

Спільна прагматична роль, яку виконують усі аналізовані види вислов­лень НМ з ФО-трансформами, вплив на сприйняття адресатом певних частин тексто­­­вої інформації в бажаному напрямку, зумовлюють розгляд трансфор­ма­цій ФО як мовленнєвого засобу інтенціонального впливу. Метою такого впливу є мовленнєве маніпулювання, а саме маніпулювання читацьким сприйнят­­­тям. Комплекс мовленнєвих засобів використання трансформованих ФО в дискурсі розглядаємо як стратегію використання трансформованих ФО і називаємо ***стратегією маніпулювання сприйняттям***. Виділені вище так­тики НМ переплітаються та взаємодіють у дискурсі, утворюючи певну сис­тему тактик, схема якої унікальна для кожного художнього тексту. Ця сис­тема тактик є реалізацією названої стратегії маніпулювання сприйняттям. Праг­­матичні потенції ФО-трансформів щодо виконання функції сигналів мов­лен­­нє­вого маніпулювання за умови варіювання тактик НМ показано на при­кладі тексту оповідання “Two Old-Timers” (F.S. Fitzgerald). Для заголовка вико­­ристано ФО ***old timer*** *–* ‘ветеран’, тобто він утворений в результаті стяг­нен­ня та функціональної переорієнтації базової ФО ***old Father Time*** *–* ‘за часів дідуся; давнина’. Сам заголовок включає натяк, який повторюється в остан­­ньому реченні невеликого за розміром оповідання (4,5 сторінки) і таким чи­ном утворює рамку:

(17) *[Pat] “That guy needn’t have been so upstage. He’s just an old-timer like me”* (Fitzgerald, p. 297).

Проте ФО у заголовку виявляє ознаки одночасної актуалізації декіль­кох мовленнєвих тактик: окрім функції натяку вона виконує функцію пер­шо­го в тексті сигнала додаткового нюансу смислу. Йдеться про колись попу­ляр­них акторів, яких мало хто пам’ятає, їхня слава не увійшла в історію кіно­мис­те­ц­­тва, вона забута. Цей нюанс смислу задається заголовком і під­три­му­ється лек­сич­ними сигналами, які належать до спільного із заголов­ком смисло­­вого поля:

(18) *“He remembered the name and the face but he was not especially impressed because Hollywood was full of has-beens”* (Fitzgerald, p. 296).

*“In the good old days,” Pat said, “I used to be able to drop into some of those houses day or night”* (Fitzgerald, p. 297).

Тут вирази *has-beens* та *the good old days,* які мають спільну семуМИНУЛЕ БЕЗ ВОРОТТЯ зі значенням ФО-заголовка, є додатковими сигна­лами названого вище нюансу смислу, який пронизує весь текст. Отже, у названо­му оповіданні спостерігаємо взаємодію двох видів непрямого смислу – натяку та смислового нюансу, які створені на базі трансформованої ФО. При цьому і додатковий смисл натяку (ветерани виявляються не ветеранами) і додат­ковий нюанс смислу (усе важливе в житті залишилося в далекому мину­лому) спрямовують читацьке сприйняття і реалізують головну смислову тексто­ву функцію: персонажі – не шановані ветерани кіно, а невдахи, в житті яких трапилася швидкоплинна слава.

Дослідження текстів з заголовками-фразеологізмами та ФО-трансфор­ма­ми виявило факти майстерного використання прагматичних можливостей моди­­фі­кованих ФО для створення виразних прагматичних ефектів та забез­пе­чення функції текстотворення. Висока частотність і стилістична майстерність використання ФО-трансформів є засобом побудови “організуючого образу” і стано­вить оригінальну рису авторського стилю окремих письменників, а саме Дж.Ґолсуорсі, Ф.С.Фітцджеральда, І.Ренкіна та Д.Френсіса.

У висновках сформульвано основні результати проведеного дослідження, окреслено перспективи подальшої роботи.

# ВИСНОВКИ

Проведене дослідження семантичних, когнітивних та прагматичних якостей трансформованих ФО англійської мови представляє новий підхід до проблеми варіа­тивності ФО на основі вивчення структурно-семантичних, когнітивних та дискур­сивно-прагматичних чинників даного мовленнєвого явища.

Усі трансформації ФО розглянуто як факти їх функціонування в текстах художніх творів у співставленні з відповідними базовими моделями ФО за їх дефініціями в словниках. Зрушення семантики ФО варіюються від мо­ди­фікації одного з компонентів до значного контекстуального переосмис­лення ФО, при якій збереженою залишається лише внутрішня форма ФО з чис­лен­ними контекстуальними асоціаціями й смисловими зв’яз­ками. Тому всі випадки трансформацій ФО об’єднані згідно виокремлених чинників у п’ять видів (та 17 підвидів) трансформацій: а) розширення компонентного складу ФО; б) скорочення компонентного складу ФО; в) субституція компо­нентів ФО; г) трансформація на основі певних граматичних процесів усередині ФО; д) контекстуальне переосмислення ФО з підвидами всередині кожного виду. Отримані дані покладено в основу класифікації видів транс­формацій ФО. Визначені види та підвиди фразеологічних трансформа­цій свід­­чать про гнучкість семантики та структури ФО для задоволення інтен­дованих мовцем контекстуальних ефектів.

Дослідження структурно-семантичної варіативності ФО виявило взає­мо­за­лежність структури ФО та рівня її рухливості. Чим складніший рівень синтак­сичної організації ФО (словосполучення, речення), тим вищу сприй­нят­ливість до різних видів варіативності вони демонструють, і тим багатший діа­па­зон цієї варіативності. Так, ФО четвертого класу (прислів’я та приказки) пока­зали найвищу ступінь рухливості структури та гнучкість семантики порів­­няно з іншими класами.

Трансформації ФО слугують меті експресивного та смислового виді­лення образного компонента ФО і створення таким чином розгорнутих та ком­бі­­но­­­ваних образів. При цьому образна основа ФО залишається незмінною за умови певних варіювань. Ці образи утворюють когнітивну основу для вті­лен­ня ключових концептів текста цілого твору, вираження основних тексто­вих символів та імплікативних смислів, що виконують провідну роль у побу­дові контекстуального каркасу твору.

Мовленнєвим сигналом ключового концепта твору та базовим етапом у ство­ренні його контекстуального каркаса є заголовок художнього тексту, вира­­жений базовою ФО або ФО-трансформом.

Семантично модифіковані ФО утворюють структурну та смислову рамкутексту, виконуючи функцію текстотворення. Актуалізація ФО-транс­фор­ма в тексті ґрунтується на подвійній актуалізації вираженого ним кон­цепта та може супроводжуватись ефектом марного очікування, дефразео­ло­гізацією з наступною метафоризацією та фразеологізацією.

Аналіз функціонування ФО-трансформів показує, що всі випадки варіа­тив­­ності детерміновані особливостями унікального в кожному контексті кому­­ні­кативного завдання та прагматичної настанови автора. У функціо­наль­но­­-прагматичному аспекті структурно-семантичні трансформації у ФО є мо­в­лен­­нєвим механізмом досягнення максимальної релевантності висловлен­ня автор­ському задуму.

Комунікативно-прагматичні властивості трансформованих ФО поляга­ють у здатності висловлень, що їх містять, виступати актами непрямого мов­лення, що детерміноване перенесеним та імплікативним характером фразео­ло­гічного значення. НМА з трансформованими ФО актуалізують певні види непрямого мовлення, які розглядаються як мовленнєві тактики натяку, ство­рення двозначності (двозначні висловлення) і додаткових нюанси смислу. Кож­ному виду непрямого мовлення притаманні особливі непрямі іллокуції, спе­ци­­фічні для окремого виду/тактики. Прагматичним чинником НМА-натя­ків­ є дискурсивна непряма іллокуція, що домінує над прямою ілло­куцією.

Тактика створення двозначностей за допомогою ФО-трансформацій від­­зна­­чається одночасною актуалізацією двох смислів у дискурсі й становить при­чину концептуального напруження, яке детермінує специфічну додаткову непряму іллокуцію двозначних висловлень – іллокуцію невизначеності*.*

Особливим чинником побудови додаткових нюансів смислу є неодно­ра­зове використання трансформацій ФО на основі об’єднання різних фразео­логізмів та/або їх повторюваннях. Нюанс смислу ґрунтується на всіх випад­ках трансформацій ФО в певному дискурсі, результатом чого є утво­рення до­­даткової цілісно-дискурсивної іллокуйції, специфічної для даної тактики. Було виявлено здатність трансформованих ФО до вираження мно­жин­них мов­­­леннєвих тактик. Висловлення з ФО-трансформами можуть водно­час акту­а­лізувати натяк, двозначне висловлення і створювати додат­ковий нюанс смислу. Названі мовленнєві тактики забезпечують виконання стра­те­гічної ме­ти мовця – впливу на бажане сприйняття дискурсу адресатом. Вка­зані особ­ливості цієї стратегії дозволяють визначити їх як стратегію маніпу­лю­вання сприйняттям.

Структурно-семантична гнучкість та різноманітні комунікативно-праг­ма­тичні властивості ФО-трансформів уможливлюють використання мовлен­нєвого явища варіативності ФО для створення своєрідної мовної гри в межах тексту цілого твору, починаючи з заголовка. Така мовна гра є елементом ком­по­­зи­ційно-смислової організації дискурсу, характеризується оригіналь­ною ви­раз­­ністю, є неповторною для дискурсу кожного твору і слугує індиві­ду­аль­ною ознакою авторського стилю, притаманного окремим британським та аме­рикан­ським прозаїкам ХХ – ХХІ століть.

У подальшій роботі вважається доцільним використовувати розроблену ме­­то­дику аналізу ФО для виявлення специфіки їх функціонування в текстах різ­­них стилів (рекламному, публіцистичному, ораторському), дослідження їх праг­­­ма­­тичних характеристик в різних стилях, визначення видів варіювання ФО з огляду на соціально-групові та гендерні чинники, вивчення причин се­ман­­тичних зрушень в одиницях мовлення при їх функціонуванні в дискурсі.

Основні положення дисертації викладено в таких публікаціях автора:

1. Кузнєцова Г.В. Про види семантичних зрушень у фразеологізмах (на матеріалі сучасної англомовної прози) // Вісник Київськ. нац. лінгвіст. ун-ту. Серія “Філологія”. – 2004. – Т. 7, № 1. – С. 150-157.
2. Кузнєцова Г.В. Аналіз видів семантичних зрушень у фразеологізмах сучасної англійської мови // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 14. – С. 147-151.
3. Кузнєцова Г.В. Семантичне зрушення у фразеологічних одиницях як засіб текстоформування (когнітивний аспект) // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 16. – С. 116-119.
4. Кузнєцова Г.В. Контекстуальне переосмислення фразеологічних одиниць у художньому тексті // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2004. – № 17. – С.169-171.
5. Кузнєцова Г.В. Про актуалізацію образного компонента значення фразеологічних одиниць з семантичним зрушенням // Мова і культура: Наук. щорічн. журнал. – 2004. – Вип. 7. – Т.VI.– С. 37-41.
6. Кузнєцова Г.В. Когнітивний аспект вивчення семантичних зрушень у фразеологічних одиницях (на матеріалі художнього тексту) // Матеріали Міжнар. науково-метод. конференції. – Харків, 2004. – С. 145-147.
7. Кузнєцова Г.В. Когнітивний аналіз семантичних зрушень у фразеологічних одиницях-заголовках художніх текстів (на матеріалі сучасної англомовної прози) // Вісник Житомирськ. держ. пед. ун-ту. – 2005. – № 23. – С. 158-166.
8. Кузнєцова Г.В. Когнітивний аналіз текстотвірного потенціалу заголовку-фразеологізму (на матеріалі сучасної англомовної художньої прози) // Вісник Київськ. нац. лінгвіст. ун-ту. Серія “Філологія”. – 2006. – Т. 10, № 1. – С. 150-157.
9. Кузнєцова Г.В. Прагматичні особливості авторського використання фразеологізмів з семантичним зрушенням (на матеріалі англомовних текстів) // Семантика мови і тексту: Матеріали IX Міжнар. науково-практ. конференції. – Івано-Франківськ, 2006. – С. 358-360.
10. Кузнєцова Г.В. Семантичні зрушення у фразеологізмах як тактика створення двозначності // Ukrainian society for the study of English 4th Symposium. Abstracts. – Kyiv: Vydavnychyi Tsentr KNLU, 2007. – P. 55-56.
11. Кузнєцова Г.В. Про види семантичних зрушень у фразеологізмах (на матеріалі сучасної англомовної прози): II Міжнародна науково-практ. конф. Тези. “Дина­міка наукових досліджень 2003”. Дніпропетровськ. – Дніпропетровськ, 2003. – Т. 19. – С. 74-76.

# АНОТАЦІЇ

**Кузнєцова Г.В. Структурно-семантична варіативність фразеологіч­них одиниць в англомовному художньому дискурсі: когнітивний та прагматичний аспекти** (на матеріалі творів британських та американських авторів ХХ – ХХІ століть). – Рукопис.

Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 – германські мови. – Донецький національний університет, Донецьк, 2008.

Дисертацію присвячено дослідженню однієї з актуальних проблем су­час­­­ної фразеологічної семантики – структурно-семантичній варіативності фра­­зе­­о­­­логічних одиниць в англомовному художньому дискурсі. У роботі пред­став­­лено систему п’яти видів і сімнадцяти під­видів структурно-семантичних транс­формацій та здійснено їх класи­фікацію. Запропоновано новий підхід до вивчення образної складової фразеологічного значення й показано, що образ, втіле­ний фразеологізмом-заголовком, виражає ключо­вий концепт твору. Такі фразе­о­логізми виконують провідну роль у побудові кон­­­текстуального кар­каса твору, здійснюючи функцію текстотворення. Деталь­но розгля­нуті комуні­­ка­тивно-функціональні чинники явища фразео­ло­гічної варіатив­ності і виді­лено набір тактик непрямого мовлення, що реалі­зують трансфор­мовані фразео­­логічні одиниці: тактика натяку, дво­значності та додатко­вих нюансів смислу. Виявлено множинність мовлен­нєвих тактик. Опи­сані тактики є реалі­за­­цією мовленнєвої стратегії – маніпу­лювання сприй­няттям. Особли­вості май­стер­ного використання транс­фор­мо­ва­них фразео­логізмів у худож­ньому тексті є ознакою індивідуального автор­сько­го стилю.

**Ключові слова:** структурно-семантична варіативність фразеологічних оди­ниць, художній дискурс, фразеологізм-трансформ, образна складова, контекстуальний каркас, мовленнєва тактика, мовленнєва стратегія.

**Кузнецова А.В. Структурно-семантическая вариативность фразеологических единиц в англоязычном художественном дискурсе: когнитивный и прагматический аспекты** (на материале произведений британских и американских авторов ХХ – ХХІ веков). **–** Рукопись.

Диссертация на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки. – Донецкий националь­ный университет, Донецк, 2008.

Диссертация посвящена изучению одной из актуальных проблем совре­мен­­­­ной фразеологической семантики – структурно-семантической ва­риа­тив­ности фразеологических единиц в англоязычном художественном дискурсе. В иссле­довании пред­­­­­ла­га­ется комплексный подход к проблемам фразеоло­ги­че­ских транс­фор­ма­ций на основе анализа структурно-семантических, когни­тив­­ных и дискур­сив­но-прагматических параметров данного речевого фено­ме­на. Установлено, что изменения в семантике фразеологических единиц (ФЕ) варьируются от моди­­фи­кации одного из компонентов до значи­тель­­ного кон­тексту­­ального пе­ре­­­­осмысления ФЕ. Выделено пять видов и семнадцать под­­ви­дов струк­­турно-семан­­­­ти­ческих трансфор­маций, которые системати­зи­ро­­­ваны и классифи­ци­ро­­ваны по семантическим и лексико-грамматическим крите­­риям.

Трансформации ФЕ английского языка служат основой создания развёр­нутых и ком­­би­­ни­ро­ванных образов, которые реализуют ключевые кон­цепты художественного текста, выра­­­жают основ­­ные текстовые символы, выпол­­няющие доминирующую роль в созда­нии контекстуального каркаса текста. Речевым сигналом ключе­вого концепта произ­ве­дения является базо­вый или трансформирован­ный фразе­­о­логизм, выне­сенный в заголовок. Такие фра­зе­оло­гизмы приоб­ре­тают новые связи в семан­­тике при их неоднократном повто­­рении в тексте и обра­зуют струк­тур­ную и смысловую рамку текста, осущест­вляя текстообра­зую­щую функцию.

Все случаи структурно-семантической вариативности ФЕ детерми­ни­ро­ва­­ны особенностями коммуникативного задания и прагматической уста­новки ав­то­ра. Поэтому в функционально-прагматическом аспекте транс­фор­мация ФЕ является речевым механизмом достижения максимальной реле­­вант­­­ности выска­зывания.

В художественном англоязычном дискурсе коммуникативно-прагма­ти­че­­ские свойства фра­зео­­­­­логизмов-трансформов состоят в их способности вы­сту­­­­пать как намёк, дву­­­­значные высказывания и дополнительные нюансы смыс­ла. Каждая так­ти­ка характери­зу­ется специфи­ческими для неё непря­мыми иллокуциями. От­ме­­­­че­ны также случаи одновре­менной актуализации мно­жест­­венных рече­вых так­­тик, которые обеспе­чивают реализацию страте­гии ав­то­ра – воз­дей­ствие на вос­­прия­­тие текста адре­сатом. Подобная автор­ская орга­­­ни­­зация текста определяется в работе как стра­тегия манипу­лиро­вания воспри­я­тием.

Структурно-семантическая гибкость и коммуникативно-прагмати­ческие свойства трансформированных английских фразеологизмов создают воз­мож­­ность исполь­­­­­­зования данного явления как своеобразной дискурсивной язы­­ко­вой игры, которая начинается с озаглавливания произведения. Такая язы­­ковая игра уникальна для каждого текста и является признаком индиви­дуа­ль­ного ав­тор­ского стиля.

**Ключевые слова:** структурно**-**семантическая вариативность фразео­ло­ги­ческих единиц, художест­венный дискурс, фразеоло­­гизм-трансформ, образная составляющая, контекстуальный каркас, речевая так­тика, речевая стра­тегия.

**Kuznyetsova A.V. Structural and Semantic Variation of Phraseological Units in English Belles-Lettres Discourse: Cognitive and Pragmatic Aspects** (on the material of modern British and American fiction). – Manuscript.

Thesis for a Candidate Degree in Philology: Speciality 10.02.04. – Germanic Languages. – Donetsk National University. – Donetsk, 2008.

The thesis focuses on the study of structural and semantic variation of phraseo­logical units within belles-lettres discourse in terms of cognitive and prag­matic parameters of the speech phenomenon in question. It has been shown that the range of semantic variation of phraseological units is rather wide and includes five main types and seventeen subtypes which have been subjected to systematization and classification. A new approach to the image constituent of phraseological meaning is represented. The emphasis is laid on the ability of phraseological transforms to serve as the basis of expended and combined images through which the key concepts of belles-lettres text are actualized and the main textual symbols, performing the leading role in creating the contextual frame, are expressed. The basic or transformed phraseologism used as the title of a belles-lettres text serves as the speech sygnal of its key concept. The analysis of the communicative-pragmatic peculiarities of phraseological transforms has made it possible to distinguish a number of certain indirect speech tactics, namely, those of hint, ambiguity, and additional sense nuances. The plurality of speech tactics has been revealed. It has been stated that these tactics are the realization of the so-called ‘percep­tion ma­ni­­pu­lation’ speech strategy. The conclusion is made that skilful use of phraseo­logical trans­forms can be regarded as the marker of the author’s individual style.

**Key words**: structural and semantic variation of phraseological unit, belles-lettres discourse, phraseological transform, image constituent, contextual frame, speech tactics, speech strategy.

Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>